

Linguistic and pragmatic choices in different sociolinguistic contexts

a corpus-based analysis of Russian spoken discourse

Ilenia Del Popolo Marchitto

Tallinn University

ileniadm@tlu.ee



PRESENTATION OUTLINE



- Introduction
- Aims and methods
- Corpus “One Day of Speech”
- Data analysis
- Conclusions

INTRODUCTION



Pragmatic motivations behind speakers' linguistic choices:

- achieve a certain **communicative purpose**
- **reduce social friction** and **preserve social harmony**
- personal/cultural-specific **values**,
pragmalinguistic and **sociocultural factors**

AIMS



- Investigate the linguistic choices and the pragmatic strategies employed in Russian spoken discourse to perform the speech act of **request**
- Examine the use of politeness strategies, indirectness and mitigation markers

METHODS



- Qualitative research method that draws on politeness theory
- Written transcriptions of the corpus of everyday spoken Russian “One Day of Speech”

CORPUS “ONE DAY OF SPEECH”



- The Corpus of everyday spoken Russian “One Day of Speech” (*Odin rečevoj den’*) was created by means of the continuous 24-hour recording method
- It fixes spontaneous oral discourse in various natural communicative situations
- 1250 hours. 128 informants, 1000+ interlocutors

Поиск по корпусу

Поиск

Пол

Выбрать...

Возраст (от)

от

Возраст (до)

до

Образование

Выбрать один или несколько...
ВЫСШЕЕ
НЕЗАКОНЧЕННОЕ ВЫСШЕЕ
СРЕДНЕЕ

Уровень речевой компетенции

Выбрать один или несколько...
ВЫСОКИЙ
СРЕДНИЙ
НИЗКИЙ

Профессиональная группа

Выбрать один или несколько...
рабочие
инженеры
военнослужащие

Статусная группа

Выбрать один или несколько...
наемные работники и специалисты
руководящие работники
школьники, студенты и учащиеся

Тип коммуникации

Выбрать один или несколько...
БЫТОВОЙ РАЗГОВОР
ДЕЛОВОЙ РАЗГОВОР
УЧЕБНАЯ КОММУНИКАЦИЯ
КЛИЕНТ-СЕРВИС-ОБЩЕНИЕ

Место коммуникации

Выбрать один или несколько...
ДОМ/КВАРТИРА
ОФИС
КАФЕ/СТОЛОВАЯ/РЕСТОРАН
МАГАЗИН

Поиск

Расширенный поиск

Очистить фильтры

#	Контекст	
---	----------	--

Укажите параметры поиска

DATA ANALYSIS (1)

- Э-э / значит у меня к вам
просьба / сделайте
пожалуйста сверку
полностью // *П
- Угу // *Н
- Того что у на (...) то что у
нас есть / то что сделано
/ и ... Там ... Потому что
вот (...) ну и / сверху
пожалуйста вот /
поставьте даты

- Erm / so I have a request
for you / do a complete
check **please** // *П
- Uh-huh // *Н
- Of what we (...) what we
have / what has been done
/ and ... There... Because
well (...) so and / top-down
please well /
insert the dates

Informant 19, ep. 05

Female; professional group: leading employee; educational stage: higher education
Setting: Workplace (office)

DATA ANALYSIS (2)

- Алексей / вы **извините ради бога** / мне **Максим сказал** что вы еще пока здесь / в Питере // *П У меня один вопрос**ик** / **буквально минутку** / я **думаю займет** // *П

У нас тут вот компьютер / который внизу у аналитиков // *П У нас сейчас просто оперативная очень работа / нам через пять дней надо группу выслать на заказ // *П Вот / мы обрабатываем информацию / и он у нас конечно *Н сверки *П тормозит // *П Вот учитывая (...) что (...) Марина (...) аналитик (...) загружается(?) // ??? Что / может / ничего *Н // *П я смотрю / @ Так / так-так-так-так-так / еще разочек //

- Aleksey / **excuse me for God's sake but** / **Maksim told me** that you are still here for now / in Piter // *P I have one **little** question / **just a minute** / **I think it will take** // *P

Our computer here / the one downstairs of the analysts // *P We are just having a very operative work / in five days we have to send a group for an order // *P so / we are processing the information / and obviously we have *H to check *P slows down//*P Well considering(...) that (...) Marina (...) analyst (...) loads(?) // ???What / can / nothing *H // *P I am looking / @ Ok / ok-ok-ok-ok / one more time //

Colleague of informant 19, ep. 05

Female; professional group: employee; educational stage: higher education

Setting: office (phone call with an IT specialist)

DATA ANALYSIS (3)

- Позвони мне **пожалуйста** / **если можно** / у меня что-то телефон не очень хорошо //*П

- Как(?) ? *П

- Позвони мне / **пожалуйста** / у меня что-то со звонком // *П **ну если есть** () **время** / позвони мне / у меня что-то со звонком / я п... не могу понять

- Call me **please** / **if possible** / something is wrong with my phone // *P

-What (?) ? *P

- Call me / **please** / something is wrong with my ringtone // *P **well if you have** () **time** / call me / something is wrong with my ringtone / I f... can't figure out

Informant 24, ep. 23

Female, 63; professional group: educational personnel; educational stage: higher education
Setting: public space (everyday conversation with a colleague)

DATA ANALYSIS (4)

- Чего-то поел короче / и всё равно
опять **есть хочу** // *П я сегодня
целый день в поисках пищи // *П
это всё выходные виноваты // *П
когда я дома не поел нормально /
*В чтобы запастись хотя бы на
целую неделю // *П *В вместо
этого я ещё вообще всё блин (...) /
из себя / *П
пошёл искать пищу // *П
я есть хочу! *П
[...]
у вас пожрать / **ничего нету?**

- Anyway I had something to eat / and I
still **want to eat** again // *P I've been
looking for food all day today // *P it's all
because of the weekend // *P
when at home I didn't have a proper meal /
*V to stock up for at least a whole week //
*P *V instead of that,
I'm still totally damn (...) /
(from) myself // *P

I'm gonna look for some food // *P

I want to eat! *P

[...]

do you have something to scoff down?

*(Do you have to scoff down / **nothing at all?**)*

Informant 17, ep. 10

Male, 17; professional group: cadet/student; educational stage: secondary education
Setting: military barracks (talking with other cadets)

CONCLUSIONS



- When performing the SA of request, speakers make a careful situation-based selection of linguistic units, grammatical forms and communicative strategies
- Sociocultural and pragmalinguistic factors (situational context, rank of imposition, power, social distance) play a crucial role in the speakers' choice of linguistic means

CONCLUSIONS



- Among the most relevant politeness strategies employed in Russian spoken discourse are: **avoidance of explicit requests**, use of **mild hints, hedges, mitigating devices**.

Some requests are mitigated by giving options and explanations, apologising, promising, flouting conversational maxims (being irrelevant, giving too much information).



EESTI
RAKENDUSLINGVISTIKA
ÜHING ESTONIAN ASSOCIATION OF
APPLIED LINGUISTICS

Thank you for your attention!

Ilenia Del Popolo Marchitto

Tallinn University

ileniadm@tlu.ee



TALLINNA ÜLIKOOL

